Meta Journal des traducteurs Translators' Journal

Μετα

Interview with Anna Kinder, Deutsches Literaturarchiv (Marbach, Germany)

Patrick Hersant

Volume 66, Number 1, April 2021

URI: https://id.erudit.org/iderudit/1079330ar DOI: https://doi.org/10.7202/1079330ar

See table of contents

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print) 1492-1421 (digital)

Explore this journal

Cite this document

érudit

Hersant, P. (2021). Interview with Anna Kinder, Deutsches Literaturarchiv (Marbach, Germany). *Meta*, 66(1), 221–225. https://doi.org/10.7202/1079330ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 2021

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

https://www.erudit.org/en/

Interview with Anna Kinder, Deutsches Literaturarchiv (Marbach, Germany)

PATRICK HERSANT

Université Paris 8, Paris, France patrick.hersant@univ-paris8.fr

MOTS-CLÉS/KEYWORDS/PALABRAS CLAVES

archives, Deutsches Literaturarchiv Marbach, littérature allemande, traduction littéraire, période moderne archives, Deutsches Literaturarchiv Marbach, German literature, literary translation, modern period archivos, Deutsches Literaturarchiv Marbach, literatura alemana, traducción literaria, edad contemporánea

1. Introduction

Anna Kinder is Head of Research at the German Literature Archive in Marbach, whose collections bring together and preserve an abundance of valuable sources of literary and intellectual history from 1750 to the present day. The following interview was conducted via email in April-May 2020.

2. Interview

PH – How did the Deutsches Literaturarchiv Marbach (DLA) come to be a centre for translation archives?

AK - That depends on how you use the term: 'Translator' can refer to multilateral operators who not only occupy a fixed role within the literary system, but figures who are sometimes authors themselves, like Hans Wollschläger, whose German translation¹ typescript of James Joyce's *Finnegans Wake*² is held at the DLA; or literary mediators, like Peter Urban (see Figure 3), or, conversely, figures we see primarily as authors who are, in fact, also translators – think of Friedrich Schiller, for example, who translated³ Racine's *Phèdre*,⁴ or Ingeborg Bachmann's Ungaretti translations.⁵ If we understand the term 'translator' in this sense, then, strictly speaking, the DLA has always been a centre for translators' archives. And even if we look at how literature comes into being and functions, it is clear that the myth of monoglossia is difficult to maintain: literature comes into being and is always caught up in processes of translation, appropriation and retranslation. This is what ultimately makes the question of the supposed original so interesting.

PH – Can you describe the range of materials relating to translation that can be accessed at the DLA?

AK – Material relating to and created by translators can be found in the numerous literary estates of translating authors, publishers and editors, as well as in the archives of publishing houses and editors. The DLA also holds numerous materials relating

FIGURE 1

Helen Hessel's translation of Vladimir Nabokov's *Lolita*, 1959, Museum of Modern Literature, "Die Seele", Deutsches Literaturarchiv, Marbach



to translators whose actual literary estates are not held in Marbach, such as Curt Meyer-Clason or Elmar Tophoven. The variety of material ranges from correspondence, manuscripts and typescripts, to galley proofs, notes, vocabulary lists, papers and the "original" copies of works used for translation in our collections of authors' libraries.

PH - What factors influence which translators' papers the DLA collects?

AK – The decision as to what the archive collects depends on a set of criteria, which are carefully examined during each individual acquisition process. These factors include, among others, questions relating to the research value as well as the canonicity, innovativeness, relevance to discourses and the significance of the person in question for literary history. Of course, it is also important that the materials correspond to our collection profile and that they can be well integrated into our already existing archival holdings, as this makes them particularly attractive in terms of research.

PH – Does the DLA have a budget to acquire translators' papers and, if so, how does it decide what to acquire? Are there formal guidelines?

AK – No, there is no separate, designated budget to be used exclusively for acquiring a translator's papers.

PH – Does the DLA aim to be representative of all kinds of literary translation and translators? Does it collect materials from other kinds of translation?

AK – In addition to literary authors, the DLA also collects the literary estates of philosophers and philologists, which naturally also contain materials relating to translation. This is also the case for the archives of publishers. The main focus of documenting translation activity does, however, clearly lie within the area of literary translations.

PH – Does the DLA distinguish between translators and author-translators when building its collection? Can such a distinction be seen in its catalogue?

AK – Author data in the catalogue provides names in the catalogue with their corresponding functions. Whether a person was more of an author than a translator is not something you can tell from the catalogue.

PH – Which translators would you personally like to see better represented in the DLA?

FIGURE 2

Helen Hessel's translation of Vladimir Nabokov's *Lolita*, 1959, Museum of Modern Literature, "Die Seele", Deutsches Literaturarchiv, Marbach

Auf Ruf wis sengilvaplika Bedentung und der liter Sins tind ist runs der ettische Appell (imper Buch you can't be for an article sales on pour particular of a source of a source of particular best particular stars on the source and allower getting below for Allettin Star Sie again bille kunta, see kaulus Batass Sie sind will Rebours volla gestallen einer 2 like Derkidle in avenuen nur vo 2 like Nathan nur von and the state Lolita, high amarices Labens, Fener manuer hande non Aufgabe ju avötnen eine bessen generstion an einer genetlenten Welf herauwacksen yn Meiner Sunde, meine Seele - (Joiker Alsalz) lassen tobite to - li - ta : di Lungenspitze spaziert i drei Sanitten den gannen total annular nie Upot bei John Ray, Jr. P. D. Stritten Den Jaumen track hunter a Wid worth , Mass. Sie was Lo, kury Lo, an Morgen, 1,50 m. gross me 1. Lolita, high runnes Lebens, tener mein Lewen Meine Svinde, meine Seele Lo - C. Ta : runne autor tra statistic The Statistic generation autored and blaff and mente generative Runne Lo - Le - Ta - and Son Horogens, 150 cm hage in and son einer Socke station Sie war Lola in Cangoo Hockup chellangen Hosen . Sin war Dolly in Ser Schule Sin over Dolores von Andre wegen, Meer in ensinen Arnen Stinfer sie ammuna Lolita performance of the second second second software of the second se

FIGURE 3

Peter Urban, working on translating Velemir Chlebnikov, Deutsches Literaturarchiv, Marbach

smecht some for smess - ; außerden: i kuss. lache " reflexives verb. rac -: 2at-, Neologismus
1) rassmejtes', verb, imp.pl., laut auflachen, Gelächter anheben. kein 2) smechači, subst., vok.pl. Suffix "ač", wie in "silač", Kraftmeier, "lichač" (Tollkopf, Wagehals) / -ner" 3) zasmejtes', verb, imp.pl., anfangen zu lachen, auflachen, kein Neologismus. kein Neologismus. 4) čto smejutsja smechami: was lachen sie <u>mit Lachen</u> (instrument.pl.) 5) smejanstvujut, verb, 3.pers.pl.präs. Suffixe -"jan" und "stv", nach dem Muster "p'janstvujut" (saufen, stark trinken), vergröbernd, choas Jouraphy ture a-souvieustword' 6) smejel'no, edverb. "-no" nach dem Muster "pečel'no" (betrüb-lich), "nachal'no" (dreist, frech)₁ - 12, Peteruthrun fir, - Som (usul'ny) 7) u-fisjeel'no, adverb, Präfix "u-", "ver-", "ein-" teusstryi initikij: *u-sombatrija: bakuliki takunist t.* 8) rassmešišč nadsmejal nysi: subst + adjektiv. attribut, genitiv pl. rassmešišč - išče: stale, Hadle plant, pijorativ: in plantin metric nadoviče i langtionario. rassmešiši - išće: stoke, Hadk grant, <u>pijord</u>iv: Endoviše: i kupilan " nadsmejalin- s.6) mit Pratix mad-": istar (distans), madsom madom 9) usmejnych smechačej, attribut. adj. + subst. (s. 2), gen. plural. (X)usmejnych - u-smej-nyj no) issmejsja - importiv sq. is-" aus-. 11) rassmejalmo, adv., s. 6) + Pratix ras-, des de Beginn eies Holly bezeichnet, oder zer-, ver-, 12) nadsmejnych smejačej! attrib. adjektiv + subst. genitiv plural. mad-smejnyj - s. 3) + praef. "mad-"austelle praef. u-. smejač: s. 2) oder advert Smejač: s. 2) 13) smejevo: subtativ s. Majakovskij: "Lando der Ladrens", Krosen, pečiorko, 14) usmej:), imp. Sql.; ungewöhnlich, da ladren": Russ. reflexiv int, 15) Osmej:), imp. Sql.; ungewöhnlich, da ladren": Russ. reflexiv int, 15) Osmej:), imp. Sql.; ungewöhnlich, da ladren": Russ. reflexiv int, 15) Osmej:), int, Sql.; ungewöhnlich, da ladren": Sruej (wage, Kurevo - Raw Stabak underster did). ? subst 2 smej (dej) M- "Ver-"; 0-"Be-", er-"(ozidat, ozivit) 16) smešiki: subot., nom./uck. plural; ,-ik": e.e., des etwas tut, ,-et". smeški : fröhliden geladste; smešiť : jemade 2000 Lade Griefer. 17) smejunčiki: granat. Form wie 16; "čik": du Bedenty wie "-ik" -jun-: wie jan" (s. 5); Majakovskij: listige. drimme and : Smejun, "-un" (wie in "began" - Lanfes), "er" Tates. I ener der viels ger etwas thit. Skakuntib Beißhensele (Skakun, Rempterd, Sedkifer) tolkunzik - Tomefliege Sosunčik : Mildkell, Sangkalb, (Sosun: Sanger)

AK – I am, in fact, particularly interested in the idea of networks, i.e. those collections which document how literature comes to be through processes of exchange and translation. A look at the archival material allows a number of "secondary" authors, such as translators or editors, to come into focus.

PH – How does the DLA judge the needs of researchers? Does this influence the choice of holdings, their organisation and description?

AK – This is always an important criterion. After all, we want researchers to use and study the material, which will, ideally, lead to the production of new things. An archive is only as alive as its users. In the meantime, over the course of numerous projects, we have tested a model in which the cataloguing and researching of material

are simultaneous processes. In this manner, research results can be directly incorporated into the cataloguing process.

PH – Are there other archival resources in the DLA that will be of benefit to translation researchers?

AK – What is particularly exciting here are the archives of publishers and editors, which show literature as translated literature before publication in all its creative, aesthetic, economic and programmatic dependencies. In this case I would also recommend a look at our international press archives, such as that of the archive of the publisher Suhrkamp, as well as at our production libraries, our collections of publishers' brochures and our collections of international licensed editions which the library houses.

PH – What efforts does the DLA make to promote translation research? Are there plans to digitise any of the holdings?

AK – Within the framework of our international fellowship programme, we support research projects based on the estates of translators and we enable research stays at the DLA Marbach. This is also a recurring theme at our academic conferences and event programmes. As far as digitisation is concerned, we have naturally undertaken to make as many materials as possible available in digital form – but, with the focus of our collections being the 20th and 21st centuries, we are faced with major challenges in this regard, particularly in terms of copyright and personal rights.

PH - How can one consult the DLA's translation archives?

AK – The collections are available for research within the framework of our regulations for use and can be viewed in our reading rooms after user registration. Our guesthouse can accommodate research guests and fellows for longer research stays. Scanning and copying requests can also be processed within a reasonable framework. In view of the restrictions imposed by the coronavirus, demand is currently increasing significantly.

NOTES

- 1. JOYCE, James (1939/1982): *Anna Livia Plurabelle*. (Translated from English by Hans WOLLSCHLÄGER) Frankfurt: Suhrkamp.
- 2. JOYCE, James (1939): Finnegans Wake. London: Faber and Faber.
- 3. RACINE, Jean (1677/1805): *Phädra*. (Translated from French by Friedrich SCHILLER) Tübingen: J. G. Gotta.
- 4. RACINE, Jean (1677): Phèdre. Paris: Jean Ribou.
- 5. UNGARETTI, Giuseppe (1961): *Gedichte* [Poems]. (Translated from Italian by Ingeborg Bachmann) Frankfurt: Suhrkamp.